

wouldn't be any for three hours and I didn't like to wait the three hours and I saw a car coming along and I waved my hand and the man said, jump in. And I ~~w~~ rode and got in there before the train even started from the place where I would have had to wait for it. Well, I was telling her this ~~set~~ story in German, and I ~~d~~escribed how the man said jump in, and I translated it into German, and I said, steige ein. And you know, she ~~was~~ horror stricken, she was shocked (9 3/4)

and I couldn't imagine what she was so shocked about, but the form I used was the form you use with du, not the form you use with ~~they~~ ~~die~~ and she said to ~~me~~ right away, did he call you du, address you as if you were a member of the family, when he didn't even know you. She was terrifically shocked at the familiarity that man showed to me. And in ~~E~~nglish there's no (10 1/4) You

cannot translate it into German without using one form or the other, and in English we don't have that distinction, and when you translate from any language to another language, you have that that ~~is~~ a word here means a little differently there. Not exactly the same. The word friend in English means anybody you ever talked to, that's the way most of us used it. You see somebody on the street, oh, that's a friend of mine, When did you meet him? Oh, I was introduced to him yesterday. Were you with him very long? Oh, we talked about three minutes. Well that's the way we talk in English. Now in German a friend means somebody whom you know so well that even though he's not a member of your family you call him du. I asked my ~~claff~~ y it, I said how many friends do you have? Well, she said I had one, but she died. Anybody that isn't intimate with you there, you just call a very good acquaintance. The people next door, they could ~~come~~ in and have tea with ~~you~~ her or coffee, every ~~and talk with them all~~ afternoon for 30 years. I said are they friends of yours. Oh, no, ~~is~~ just very good acquaintances. (record unclear 11 1/4)

Friend is one thing there. It has, you might say, this area there, and this is a very